CHAPTER I

Introduction

This chapter specifically is aimed at describing about five sections. The first is basic consideration which contains about the rationale in selecting the present research, the second is research question in which the problem that the researcher wants to know and investigate, the third is objectives that describe the aims in conducting the research. Then, the limitation of the research in which the limit of study that the researcher wants to investigate and the next is Significances of research in which contains the benefit of research result.

Basic Consideration

In this Globalization era, technology and information are increasing rapidly. One of the facts from the development of Technology and Information is Internet. Internet is used by people to find and get some information that are needed. Every year internet has some innovations in the case of its services. One of the sophisticated things that found on the internet is Online Machine Translation Service. By this machine, the activity of translating the language can be conducted automatically. In this case, one of Online Machine Translators that very popular is Google Translator.

Nevertheless, talk about Google Translator, it tends to produce less accurate of meaning because it only translating based on the word for word than the actual meaning of the text, and it can impact the accurateness of translation that we got from

Google Translator. Lopez (2008. p.2) explained that as the statistical machine translation, it refers to approach of the translation that is characterized by the use of machine learning methods. It does not care for meaning of words, word combinations, sentences, paragraphs, or the whole text. It only substitutes words and expressions which taken from a dictionary for those in another language. However, although Google Translator often produced inaccurate translation and error in translating the language, but it still became the alternative way for the people who want to translate the language because the access to this service is more convenient and simple than to use the deserving of Human Translator that is considered will spend more time and cost.

In addition, there are many problems that are faced especially when translating Indonesian text into English by using Google Translator because both of these languages are different in the case of their rules of Grammar such as in the case of structuring the phrase, grammatical endings, and the way of expressing meaning.

Furthermore, the translation of Indonesian into English is very important to learn. In fact, most of schools applying English as a language that is used in the process of teaching and learning. There are some of students' tasks that require them to translate it from Indonesian into English also vice versa for example in translating the story such *Narrative Text*. The narrative is a text about something that has already happened in the past such as legend or folklore in order to entertain the reader (Crown,2008. p. 9). The researcher uses Narrative Text as the source of data because this text is not only frequently has been taught in school but also in university.

Besides, Google Translator is often used by the people in order to save time, mind, and energy so it makes easy to translate the text. However, as a result, Google Translator often produced literal, or word-for-word translations, hence the strange language is often appear. Thus, from this study, the researcher wants to analyze the errors of Google translation output in translating the Narrative text from Indonesian into English.

An inaccurate translation and also the error that frequently Google translator produced make the translation should be analyzed and revised by the user. Moreover, in the case of analyzing the errors, Dulay, Burt, and Krashen (1982) as cited in (Muriungi., et.al, 2011, p.110-114) mention one of classifications of errors namely *surface category taxonomy* in which tend to analyze the errors in various ways such as the absence of an item that should be present in the sentence (Omission Error), the additional item that un-useful in the sentence (Addition Error), the use of wrong form of item (misformation), also the wrong in the structure of the sentence (misordering). For instance, the omission error is occurred when the translation not showed the item that is needed, for example in translating "Raja Limboto" Google Translator was translated it as "King Limboto", the translation should be added with article and preposition to form a noun phrase such "*the* king *of* Limboto". In the case of addition error, "mata air Tupalo" was translated by Google as "Tupalo spring*s*", in which it clearly showed that from this translation output, Google produced the addition error of the plural marker –s. The next error is misformation in which the wrong form of *be* in the sentence "Once upon a time, there *is* a handsome young man…", the sentence

should be "Once upon a time, there *was* a handsome young man…". In the case of misordering, Google translation produced error in arranging the adjective phrase "..Air yang sangat jernih dan sejuk" was translated as "..*water so clear and cool"*, the sentence should be *"..so clear and cool water"*.

As the fact, although Google Translator usually did errors and created confusing languages, but many people still used it because it help save time, effort and money in translating. Therefore, in this study, the researcher wants to convey that Google Translator just to provide a first draft of translation, it need to be adited and polished by the user and cannot be hold as the only one media in translating because it cannot show completely proper translation.

Research Question

Based on the basic consideration above, the researcher formulated the question as "What are the errors that Google Translation produced in translating Narrative Text from Indonesian into English?"

Objective of Study

This study specifically was aimed to describe the errors that found on Google Translation output in translating Narrative Text from Indonesian into English and its followed by the description of the cause errors effect towards the different structures of Indonesian and English.

Limitation of the Study

The limitation was focused on the field of Indonesian text in the form of Narrative text from local Folklore (Gorontalo Folklores) with the title "Asal Usul

Danau Limboto" and "Asal mula Batu Lahilote" that are translated into English by using Google Translator and also was analyzed by using error analysis.

Significance of Study

In the section of this study significance, the researcher illustrated a rationale for conducting the study that important to give information and knowledge in the form of data for the reader about how much accuracy of Google Translator Machine in translating Indonesian into English especially in the case of folk lore; Enrich knowledge about translation and the rules of grammar in both of the languages; and minimize in using Google Translator in some of academic task that need to translate the language also to be more observant in translating the language in order not to repeat the same mistake in the future.